

- de** Installations- und
Wartungsanleitung
- fr** Notice d'installation et de
maintenance
- it** Istruzioni per l'installazione e la
manutenzione
- nl** Installatie- en
onderhoudshandleiding
- es** Instrucciones de instalación y
mantenimiento
- en** Installation and maintenance
instructions



0010021456

0010021457

Publisher/manufacturer

Vaillant GmbH

Berghäuser Str. 40 ■ D-42859 Remscheid
Tel. +49 21 91 18-0 ■ Fax +49 21 91 18-2810
info@vaillant.de ■ www.vaillant.de

 **Vaillant**

de	Installations- und Wartungsanleitung	1
fr	Notice d'installation et de maintenance	13
it	Istruzioni per l'installazione e la manutenzione.....	25
nl	Installatie- en onderhoudshandleiding.....	37
es	Instrucciones de instalación y mantenimiento	49
en	Installation and maintenance instructions.....	61

Installations- und Wartungsanleitung

Inhalt

1	Sicherheit	2
1.1	Handlungsbezogene Warnhinweise	2
1.2	Bestimmungsgemäße Verwendung	2
1.3	Allgemeine Sicherheitshinweise	2
1.4	Vorschriften (Richtlinien, Gesetze, Normen)	3
2	Hinweise zur Dokumentation	4
2.1	Mitgeltende Unterlagen beachten.....	4
2.2	Unterlagen aufbewahren	4
2.3	Gültigkeit der Anleitung.....	4
3	Produktbeschreibung	4
3.1	Produktaufbau	4
3.2	Angaben auf dem Typenschild	4
3.3	Serialnummer	4
3.4	CE-Kennzeichnung.....	4
4	Montage	4
4.1	Auspacken.....	5
4.2	Lieferumfang prüfen.....	5
4.3	Abmessungen des Produkts und der Anschlüsse	5
4.4	Mindestabstände	6
4.5	Abstand zu brennbaren Teilen	6
4.6	Anforderungen an den Aufstellort des Produkts beachten.....	6
4.7	Produkt aufhängen	6
4.8	Abstellen des Produkts	7
5	Installation	7
5.1	Hydraulikinstallation.....	7
5.2	Verkabeln.....	9
6	Inbetriebnahme	9
6.1	Produkt entlüften.....	9
6.2	Wärmeisolierung des Produkts.....	10
7	Produkt an Betreiber übergeben	10
8	Ersatzteile beschaffen	10
9	Produkt entleeren	10
10	Endgültige Außerbetriebnahme	10
11	Recycling und Entsorgung	10
12	Garantie und Kundendienst	10
12.1	Garantie	10
12.2	Kundendienst.....	11
Anhang	12	
A	Technische Daten	12

1 Sicherheit

1 Sicherheit

1.1 Handlungsbezogene Warnhinweise

Klassifizierung der handlungsbezogenen Warnhinweise

Die handlungsbezogenen Warnhinweise sind wie folgt mit Warnzeichen und Signalwörtern hinsichtlich der Schwere der möglichen Gefahr abgestuft:

Warnzeichen und Signalwörter



Gefahr!

Unmittelbare Lebensgefahr oder Gefahr schwerer Personenschäden



Gefahr!

Lebensgefahr durch Stromschlag



Warnung!

Gefahr leichter Personenschäden



Vorsicht!

Risiko von Sachschäden oder Schäden für die Umwelt

1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Bei unsachgemäßer oder nicht bestimmungsgemäßer Verwendung können Gefahren für Leib und Leben des Benutzers oder Dritter bzw. Beeinträchtigungen des Produkts und anderer Sachwerte entstehen.

Dieses Produkt ist für die Verwendung als Vakuumbrecher bestimmt und es ermöglicht die Integration von zwei Heizgeneratoren.

Die bestimmungsgemäße Verwendung beinhaltet:

- das Beachten der beiliegenden Betriebs-, Installations- und Wartungsanleitungen des Produkts sowie aller weiteren Komponenten der Anlage
- die Installation und Montage entsprechend der Produkt- und Systemzulassung
- die Einhaltung aller in den Anleitungen aufgeführten Inspektions- und Wartungsbedingungen.

Die bestimmungsgemäße Verwendung umfasst außerdem die Installation gemäß IP-Klasse.

Eine andere Verwendung als die in der vorliegenden Anleitung beschriebene oder eine Verwendung, die über die hier beschriebene hinausgeht, gilt als nicht bestimmungs-

gemäß. Nicht bestimmungsgemäß ist auch jede unmittelbare kommerzielle und industrielle Verwendung.

Achtung!

Jede missbräuchliche Verwendung ist untersagt.

1.3 Allgemeine Sicherheitshinweise

1.3.1 Gefahr durch unzureichende Qualifikation

Folgende Arbeiten dürfen nur Fachhandwerker durchführen, die hinreichend dafür qualifiziert sind:

- Montage
 - Demontage
 - Installation
 - Inbetriebnahme
 - Wartung
 - Reparatur
 - Außerbetriebnahme
- ▶ Beachten Sie alle produktbegleitenden Anleitungen.
- ▶ Gehen Sie gemäß dem aktuellen Stand der Technik vor.
- ▶ Halten Sie alle einschlägigen Richtlinien, Normen, Gesetze und anderen Vorschriften ein.

1.3.2 Verbrennungs- oder Verbrühungsgefahr durch heiße Bauteile

- ▶ Arbeiten Sie erst dann an den Bauteilen, wenn sie abgekühlt sind.

1.3.3 Lebensgefahr durch fehlende Sicherheitseinrichtungen

Die in diesem Dokument enthaltenen Schemata zeigen nicht alle für eine fachgerechte Installation notwendigen Sicherheitseinrichtungen.

- ▶ Installieren Sie die notwendigen Sicherheitseinrichtungen in der Anlage.
- ▶ Beachten Sie die einschlägigen nationalen und internationalen Gesetze, Normen und Richtlinien.

1.3.4 Verletzungsgefahr beim Transport durch hohes Produktgewicht

- ▶ Transportieren Sie das Produkt mit mindestens zwei Personen.

1.3.5 Risiko eines Sachschadens durch Frost

- ▶ Installieren Sie das Produkt nicht in frostgefährdeten Räumen.

1.3.6 Risiko eines Sachschadens durch ungeeignetes Werkzeug

- ▶ Um Schraubverbindungen anzuziehen oder zu lösen, verwenden Sie fachgerechtes Werkzeug.

1.4 Vorschriften (Richtlinien, Gesetze, Normen)

- ▶ Beachten Sie die nationalen Vorschriften, Normen, Richtlinien und Gesetze.

2 Hinweise zur Dokumentation

2 Hinweise zur Dokumentation

2.1 Mitgeltende Unterlagen beachten

- ▶ Beachten Sie unbedingt alle Betriebs- und Installationsanleitungen, die Komponenten der Anlage beiliegen.

2.2 Unterlagen aufbewahren

- ▶ Geben Sie diese Anleitung sowie alle mitgeltenden Unterlagen an den Anlagenbetreiber weiter.

2.3 Gültigkeit der Anleitung

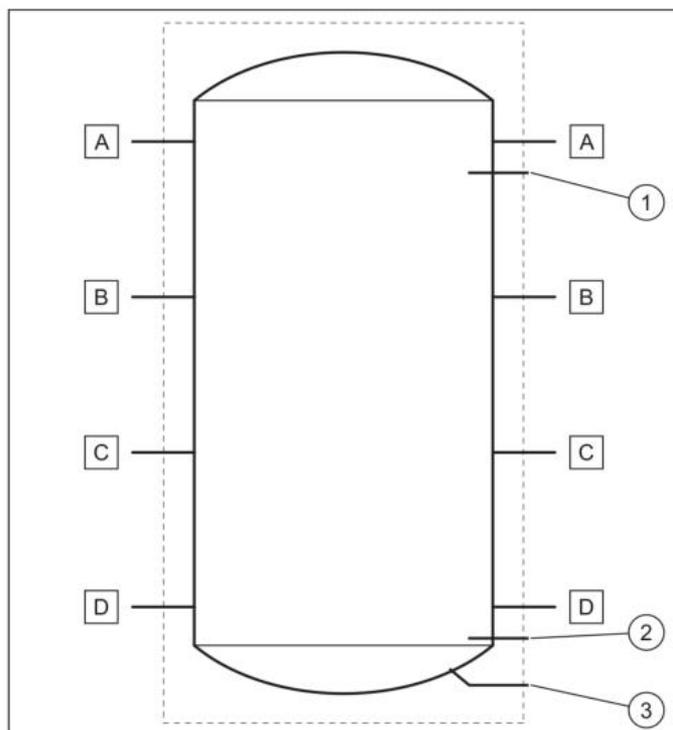
Diese Anleitung gilt ausschließlich für folgende Produkte:

Produkt – Artikelnummer

VPS R 100/1 M	0010021456
VPS R 200/1 B	0010021457

3 Produktbeschreibung

3.1 Produktaufbau



- | | | | |
|---|--|---|----------------------------|
| 1 | Fühlerrohr für den Temperaturfühler oben | A | Hydraulikanschluss G1" 1/2 |
| 2 | Fühlerrohr für den Temperaturfühler unten (nur beim Modell 200L) | B | Hydraulikanschluss G1" 1/2 |
| 3 | Entleerungsanschluss G3/4 (nur beim Modell 200L) | C | Hydraulikanschluss G1" 1/2 |
| | | D | Hydraulikanschluss G1" 1/2 |

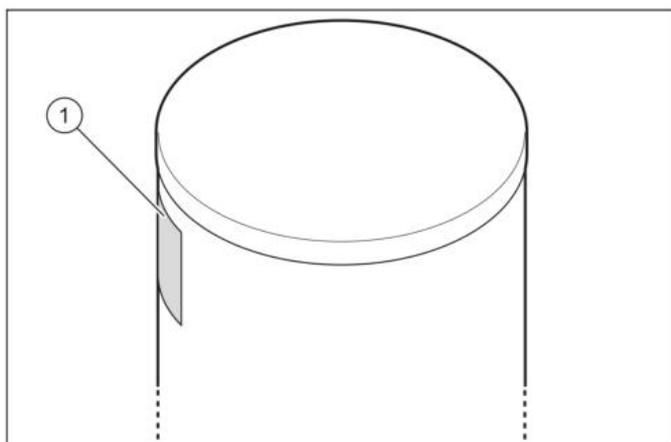
3.2 Angaben auf dem Typenschild

Das Typenschild enthält folgende Angaben:

Abkürzungen/Symbole	Beschreibung
Serial-Nr.	Handelsname und Seriennummer des Produkts
"XX" kg	Nettogewicht
"XX" L	Speicherinhalt gesamt
"XX" mPa	Maximaler Betriebsdruck des Speichers
"XX" °C	Maximale Betriebstemperatur des Speichers

3.3 Seriennummer

Anbringungsort des Typenschildes:



Modell und Seriennummer stehen auf dem Typenschild (1).

3.4 CE-Kennzeichnung



Mit der CE-Kennzeichnung wird dokumentiert, dass die Produkte gemäß dem Typenschild die grundlegenden Anforderungen der einschlägigen Richtlinien erfüllen.

Die Konformitätserklärung kann beim Hersteller eingesehen werden.

4 Montage

Alle Abmessungen in den Abbildungen sind in Millimetern (mm) angegeben.

4.1 Auspacken

1. Entnehmen Sie das Produkt aus der Verpackung.
2. Entfernen Sie die Schutzfolien von allen Bauteilen des Produkts.

4.2 Lieferumfang prüfen

- Überprüfen Sie den Inhalt des Packstückes.

Gültigkeit: VPS R 100/1 M

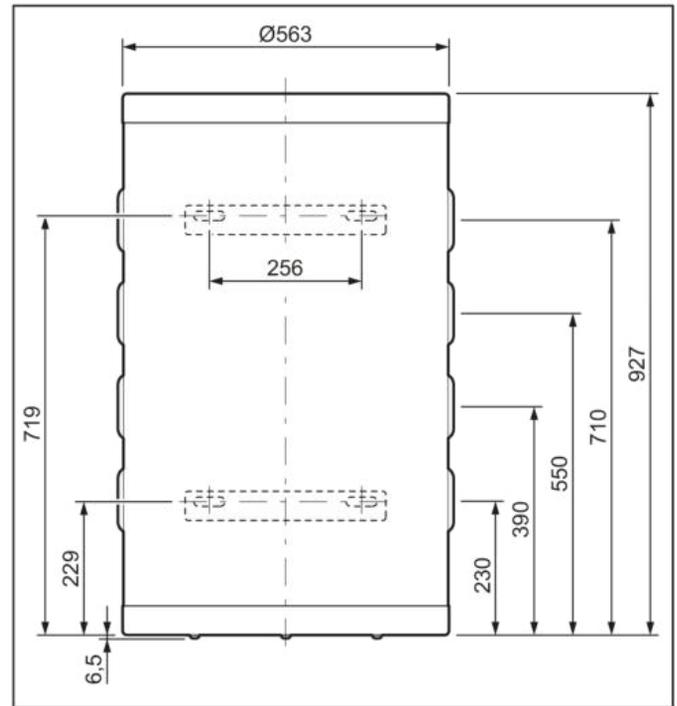
Anzahl	Bezeichnung
1	Pufferspeicher
1	Beutel mit 3 Füßen, 3 Unterlegscheiben und 6 Muttern
2	Wandbefestigungsleiste
4	Bolzen zur Befestigung der Wandbefestigungsleiste am Speicher
1	Untere Abdeckung, die bei Befestigung des Speichers an der Wand anzubringen ist
3	Bolzen zur Befestigung der Abdeckung, Unterlegscheibe, Blende des Bolzens
1	Tauchhülse
1	Stopfbuchse
6	Stopfen G1"1/2 + Dichtung
1	Dokumentationsunterlagen

Gültigkeit: VPS R 200/1 B

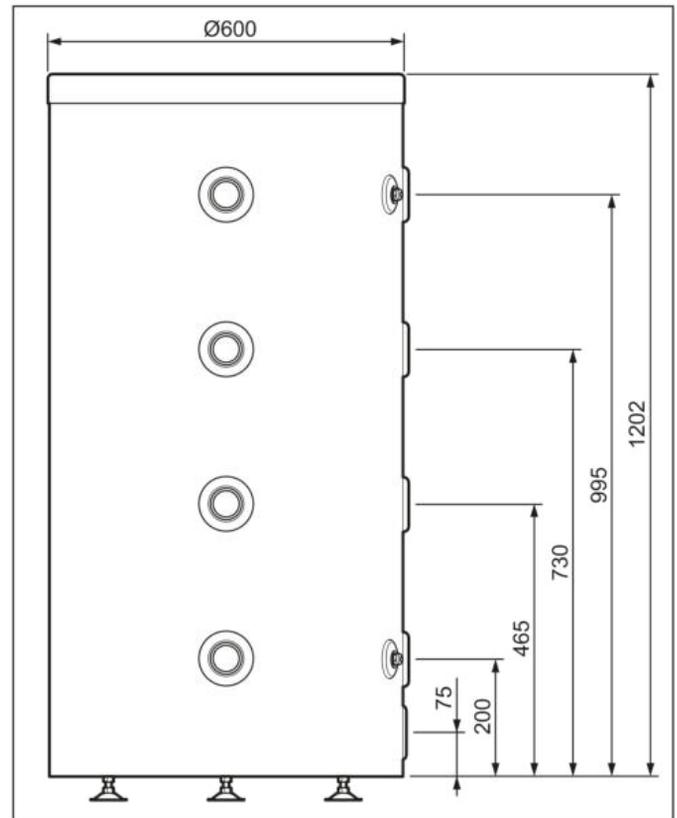
Menge	Bezeichnung
1	Pufferspeicher
1	Beutel mit 3 Füßen, 3 Unterlegscheiben und 6 Muttern
2	Tauchhülse
2	Stopfbuchse
6	Stopfen G1"1/2 + Dichtung
1	Stopfen G3/4 zum Entleeren des Speichers
1	Beipack Dokumentation

4.3 Abmessungen des Produkts und der Anschlüsse

4.3.1 Speicher mit 100 Litern

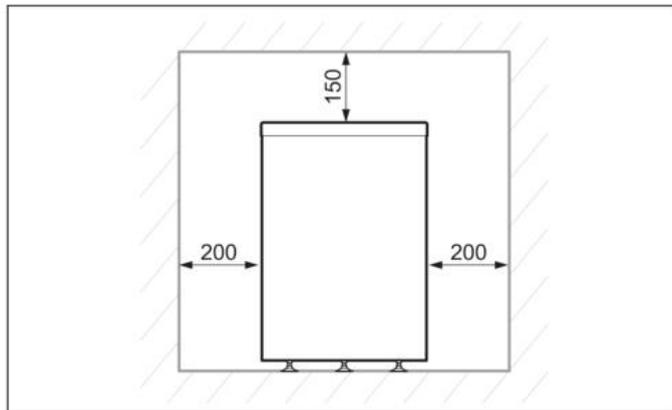


4.3.2 Speicher mit 200 Litern



4 Montage

4.4 Mindestabstände



- ▶ Halten Sie die auf dem Plan aufgezeigten Abstände ein.
- ▶ Stellen Sie sicher, dass die Wasserversorgungsanschlüsse für Kontrollen zugänglich sind.

Zusätzlicher Freiraum um das Produkt herum ist hilfreich für die Installation und die Wartung.

4.5 Abstand zu brennbaren Teilen

- ▶ Stellen Sie sicher, dass keine leicht entzündlichen Teile die Bauteile berühren, da diese Temperaturen von über 80°C erreichen können.
- ▶ Stellen Sie einen Mindestabstand zwischen den leicht entzündlichen Teilen und den heißen Bauteilen sicher.
 - Mindestabstand: 200 mm

4.6 Anforderungen an den Aufstellort des Produkts beachten

- ▶ Vergewissern Sie sich, dass sich der Raum, in dem das Produkt aufgestellt wird, nicht bis zur maximal empfohlenen Raumtemperatur erwärmt.
 - Empfohlene Raumtemperatur: 20 °C
- ▶ Installieren Sie das Produkt nicht über einem anderen Gerät, das es beschädigen könnte (z.B. über einem Herd mit entstehendem Wasserdampf und Fettfreisetzungen) oder in einem Raum mit viel Staubbelastung oder korrosiver Umgebung.
- ▶ Installieren Sie das Produkt nicht unter einem Gerät, bei dem Flüssigkeiten auslaufen können.
- ▶ Vergewissern Sie sich, dass der Raum, in dem das Produkt aufgestellt werden soll, ausreichend vor Frost geschützt ist.

4.7 Produkt aufhängen

Gültigkeit: VPS R 100/1 M



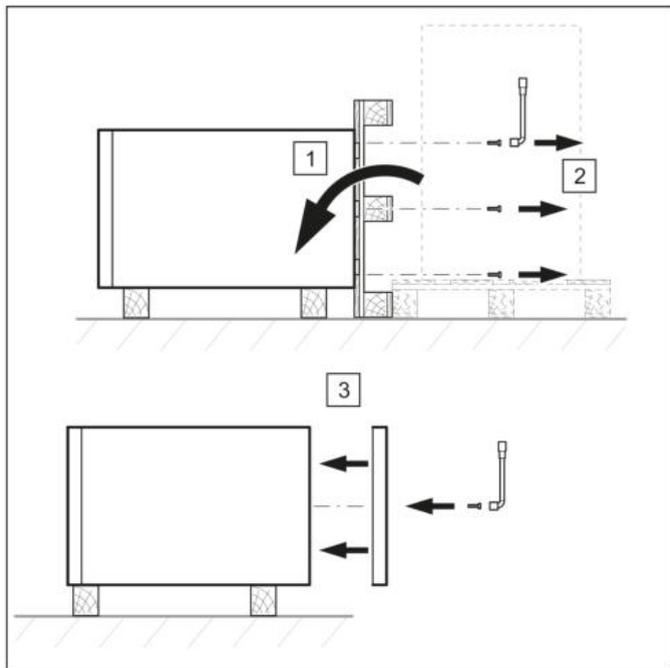
Vorsicht!
Verletzungsrisiko durch Kippen des Produkts!

Solange das Produkt nicht ordnungsgemäß an der Wand befestigt ist, kann nicht ausgeschlossen werden, dass das Produkt kippt.

- ▶ Befestigen Sie das Produkt anhand der 4 Befestigungspunkte an der Wand.

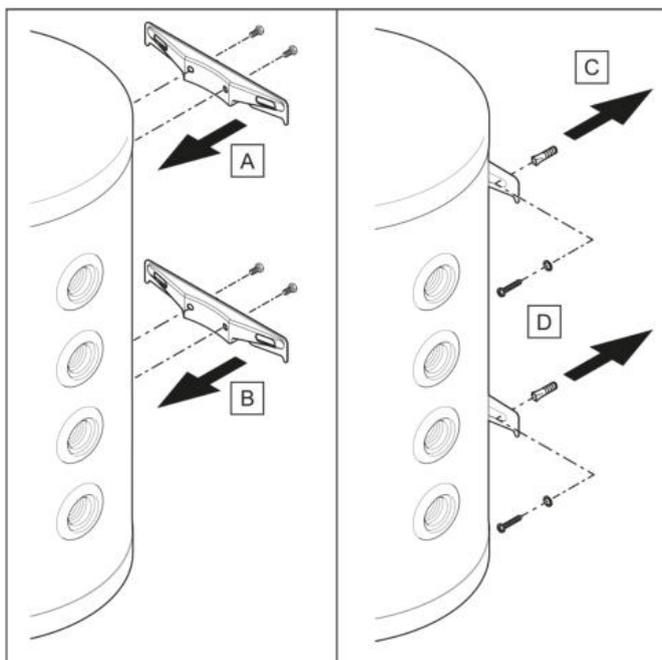
- ▶ Prüfen Sie den Anzug der Muttern. Nach dem Anziehen müssen die Gewindestifte über die Muttern hinausragen.

1. Stellen Sie sicher, dass die Wand ausreichend tragfähig ist, um das Gewicht des befüllten Produkts tragen zu können.
 - Gewicht mit Wasser befüllt: 135 kg
2. Prüfen Sie, ob das mitgelieferte Befestigungszubehör für die Art der Wand in Ordnung ist.



3. Entfernen Sie die Befestigungsschrauben des Speichers unter der Palette.
4. Befestigen Sie die untere Abdeckung unter dem Speicher.

Bedingungen: Tragfähigkeit der Wand reicht aus, Befestigungsmaterial ist für die Wand zulässig



- ▶ Bringen Sie die Wandbefestigungsleisten am Speicher an.
- ▶ Befestigen Sie den Speicher an der Wand.

Bedingungen: Tragfähigkeit der Wand reicht nicht aus

- Sorgen Sie bauseits für eine tragfähige Aufhängevorrichtung. Verwenden Sie dazu z. B. Einzelständer oder eine Vormauerung.

4.8 Abstellen des Produkts

Gültigkeit: VPS R 100/1 M

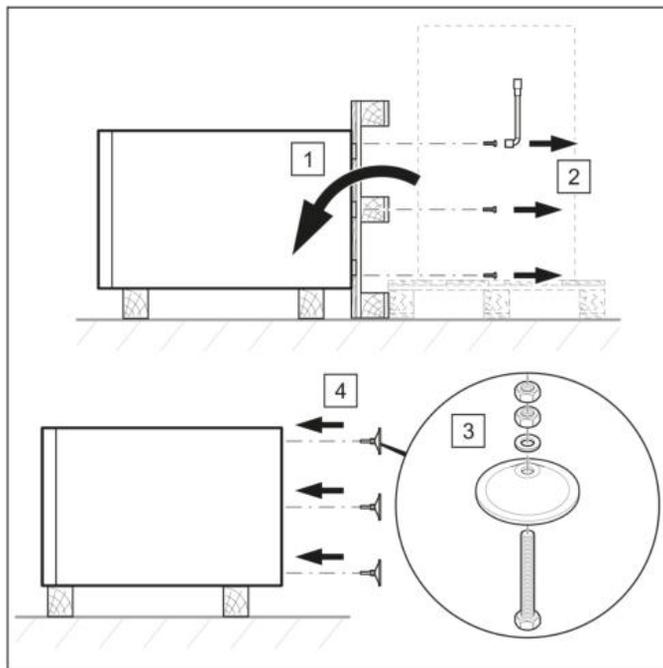
ODER VPS R 200/1 B

1. Berücksichtigen Sie bei der Wahl des Aufstellorts das Gewicht des befüllten Speichers und die Traglast des Bodens.

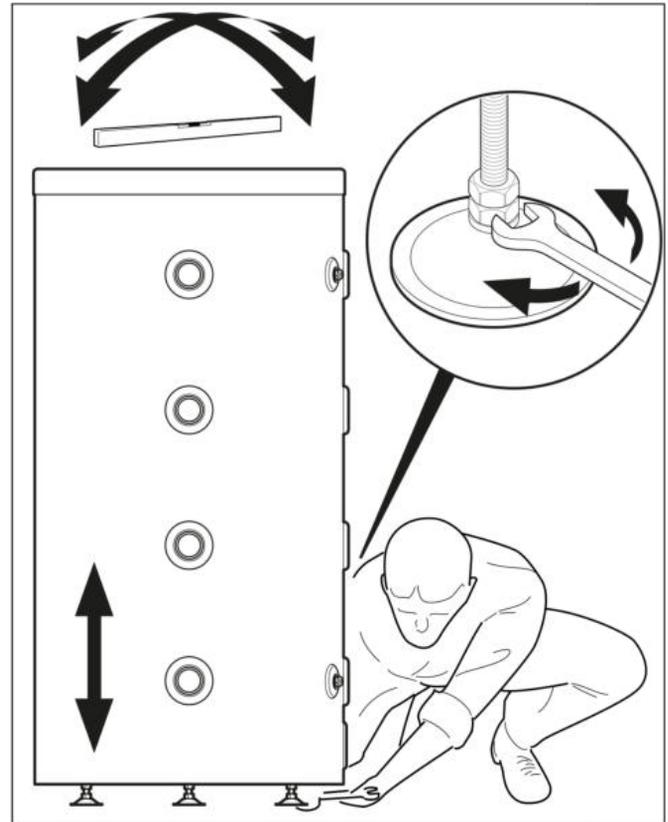
Gewicht mit Wasser befüllt

Gültigkeit: VPS R 100/1 M 135 kg

Gültigkeit: VPS R 200/1 B 246 kg



2. Entfernen Sie die Befestigungsschrauben des Speichers unter der Palette.
3. Montieren Sie die 3 mitgelieferten Füße unten am Speicher.



4. Richten Sie das Produkt mit Hilfe der verstellbaren Füße und einer Wasserwaage aus.

5 Installation

5.1 Hydraulikinstallation

5.1.1 Hydraulischer Anschluss



Vorsicht!

Beschädigungsgefahr durch verschmutzte Leitungen!

Fremdkörper wie Schweißrückstände, Dichtungsreste oder Schmutz in den Wasserleitungen können Schäden am Heizgerät verursachen.

- Spülen Sie die Heizungsanlage vor der Installation gründlich durch.



Vorsicht!

Gefahr von Schäden durch Wärmeübertragung beim Löten.

Die beim Löten übertragene Wärme kann zur Beschädigung des expandierten Polypropylens um das Produkt herum sowie der Dichtungen der Anschlussstücke führen.

- Schützen Sie die isolierende Verkleidung des Produkts.
- Verlöten Sie die Anschlussstücke nicht, wenn diese am Produkt aufgeschraubt werden.

5 Installation



Vorsicht!

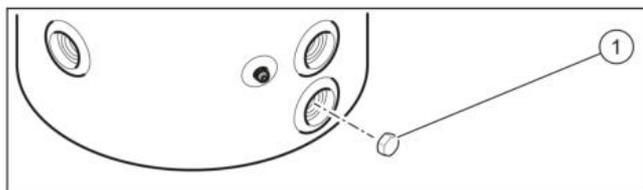
Beschädigungsgefahr durch Korrosion!

Nicht diffusionsdichte Kunststoffrohre in der Heizungsanlage führen zu Lufteintrag in das Heizwasser und zu Korrosion in Wärme-erzeugerkreis und Heizgerät.

- ▶ Nehmen Sie bei Verwendung nicht diffusionsdichter Kunststoffrohre in der Heizungsanlage eine Systemtrennung vor, indem Sie einen externen Wärmetauscher zwischen Heizgerät und Heizungsanlage einbauen.

1. Bringen Sie einen Entleerungshahn am untersten Punkt der Anlage an.
2. Schließen Sie die Kreisläufe je nach Ihrer Anlage gemäß den im Folgenden aufgezeigten Schemata an.

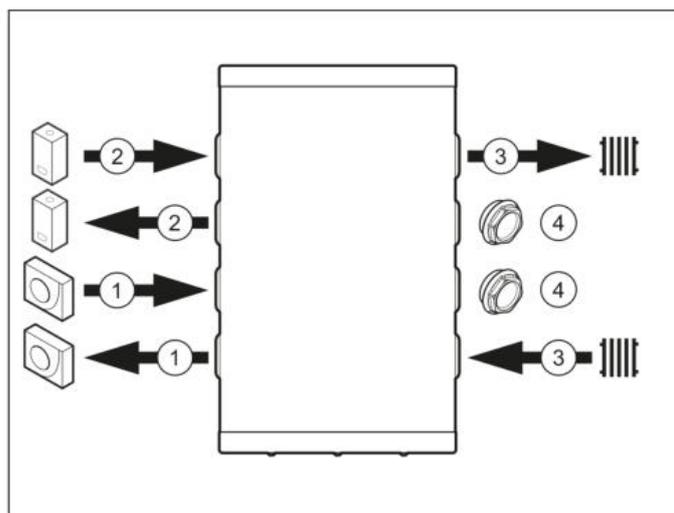
Gültigkeit: VPS R 200/1 B



- ▶ Schließen Sie einen Entleerungshahn am Entleerungsanschluss des Speichers an.
- ▶ Wenn Sie keinen Entleerungshahn anschließen, bringen Sie den Entleerungsstopfen (1) an, um die Dichtigkeit des Speichers sicherzustellen.

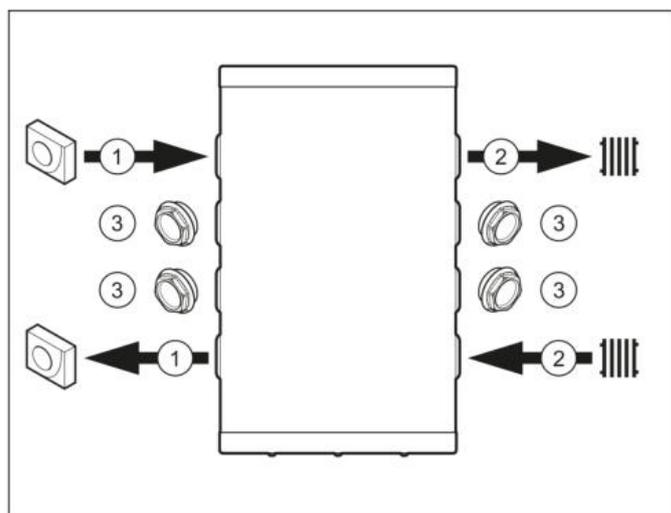
5.1.2 Hydraulik-Anschlussschemata

5.1.2.1 Fall Nr. 1



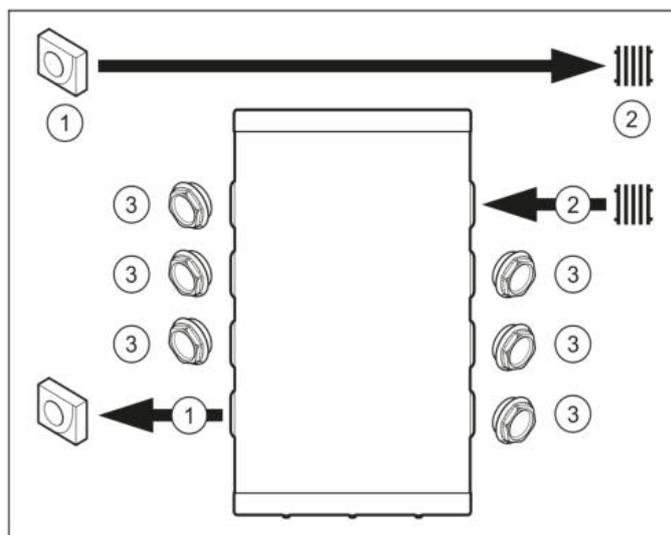
- 1 Wärmepumpe
- 2 Heizgerät
- 3 Heizkreis
- 4 Stopfen

5.1.2.2 Fall Nr. 2



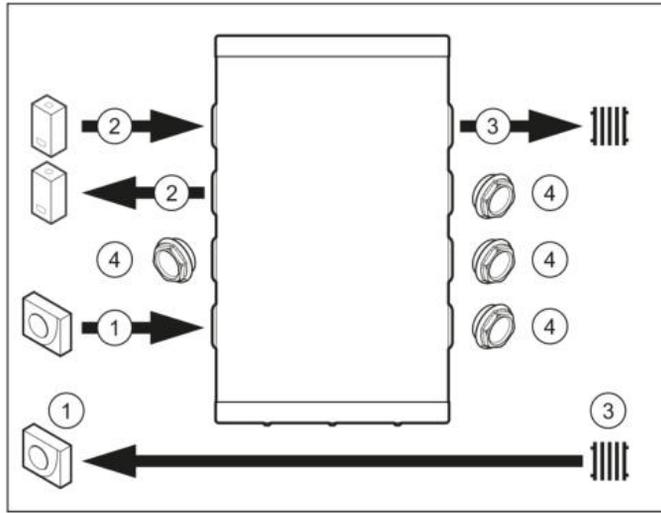
- 1 Wärmepumpe
- 2 Heizkreis
- 3 Stopfen

5.1.2.3 Fall Nr. 3



- 1 Wärmepumpe
- 2 Heizkreis
- 3 Stopfen

5.1.2.4 Fall Nr. 4



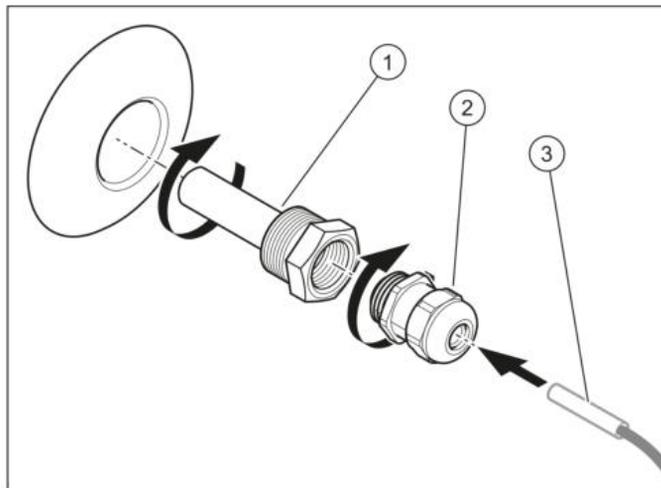
- 1 Wärmepumpe
- 2 Heizgerät
- 3 Heizkreis
- 4 Stopfen

5.2 Verkabeln



Hinweis

Falls der Temperatursensor nicht mitgeliefert wird, muss dieser gesondert bestellt werden.



1. Schrauben Sie das Fühlerrohr (1) in den Speicher ein.
2. Schrauben Sie die Stopfbuchse (2) in das Fühlerrohr (1) ein.
3. Verwenden Sie Wärmeleitfett, um den Temperaturfühler (3) in das Fühlerrohr (1) einzufügen.

Gültigkeit: VPS R 200/1 B

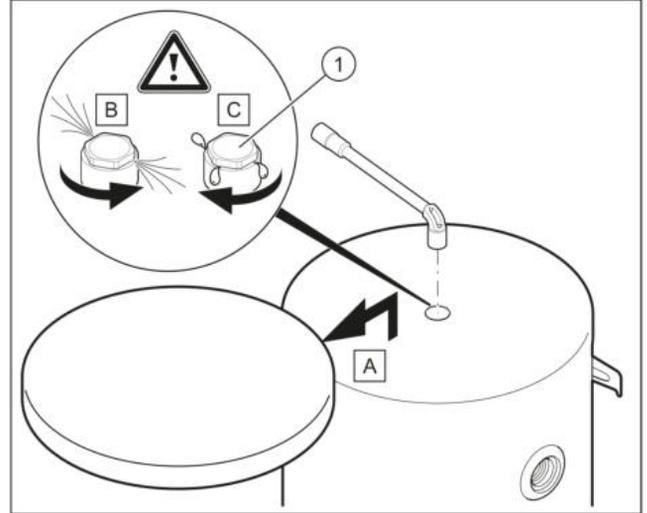
- Um die Dichtigkeit des Speichers sicherzustellen, installieren Sie prinzipiell die 2 Fühlerrohre, auch wenn nur ein Temperaturfühler verwendet wird.

6 Inbetriebnahme

1. Beachten Sie zur Befüllung die Installationsanleitung der Heizgeneratoren.
2. Prüfen Sie, ob die hydraulischen und elektrischen Anschlüsse korrekt ausgeführt sind.
3. Prüfen Sie, ob die Anschlüsse dicht sind.
4. Entlüften Sie Ihre Heizungsanlage.

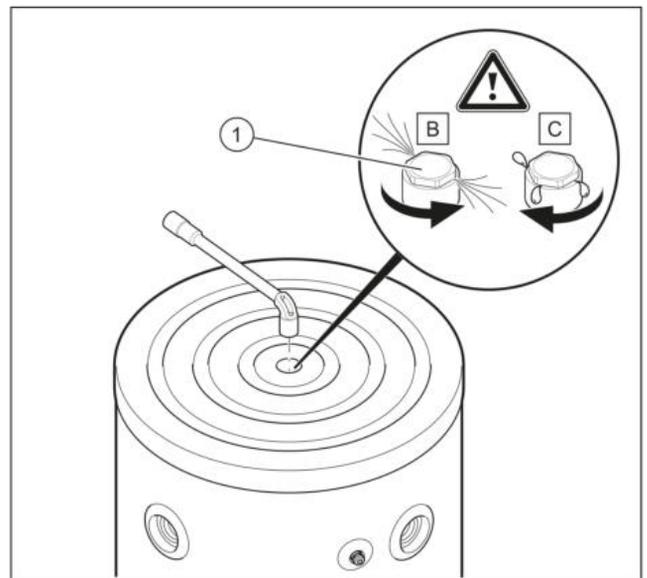
6.1 Produkt entlüften

Gültigkeit: VPS R 100/1 M



- Öffnen Sie das Entlüftungsventil (1) beim Befüllen des Heizkreises mit Wasser.

Gültigkeit: VPS R 200/1 B



- Öffnen Sie das Entlüftungsventil (1) beim Befüllen des Heizkreises mit Wasser.

1. Schließen Sie das Entlüftungsventil, sobald Wasser ausläuft (wiederholen Sie diese Maßnahme bei Bedarf mehrmals).
2. Prüfen Sie, ob die Luftabscheiderverbindung dicht ist.

7 Produkt an Betreiber übergeben

6.2 Wärmeisolierung des Produkts

Das Produkt verfügt über eine Wärmeisolierungsverkleidung. Es kommt zu einem beträchtlichen Wärmeaustausch an den Wasseranschlüssen und den Stopfen, wenn diese nicht wärmeisoliert sind.

Im Heizbetrieb führt dieser Wärmeaustausch zu einer Verringerung der Heizleistung und zur Senkung des Temperaturniveaus.



Hinweis

Im Kühlbetrieb führt dieser Wärmeaustausch zur Verringerung der Systemleistung und zur Erhöhung des Temperaturniveaus, was wiederum zu verstärkter Kondensation führt.

- ▶ Wärmeisolieren Sie die Wasseranschlüsse, die Auslassstopfen am Speicher und alle anderen Leitungen, um den Wärmeaustausch zu begrenzen und damit das Kondensationsrisiko zu mindern.

7 Produkt an Betreiber übergeben

- ▶ Zeigen Sie dem Benutzer nach Beendigung der Installation den Ort und die Funktion der Sicherheitseinrichtungen.
- ▶ Weisen Sie insb. auf die Sicherheitshinweise hin, die der Betreiber beachten muss.
- ▶ Informieren Sie den Betreiber über die Notwendigkeit, das Produkt gemäß vorgegebener Intervalle warten zu lassen.

8 Ersatzteile beschaffen

Die Originalbauteile des Produkts sind im Zuge der Konformitätsprüfung durch den Hersteller mitzertifiziert worden. Wenn Sie bei der Wartung oder Reparatur andere, nicht zertifizierte bzw. nicht zugelassene Teile verwenden, dann kann das dazu führen, dass die Konformität des Produkts erlischt und das Produkt daher den geltenden Normen nicht mehr entspricht.

Wir empfehlen dringend die Verwendung von Originalersatzteilen des Herstellers, da damit ein störungsfreier und sicherer Betrieb des Produkts gewährleistet ist. Um Informationen über die verfügbaren Originalersatzteile zu erhalten, wenden Sie sich an die Kontaktadresse, die auf der Rückseite der vorliegenden Anleitung angegeben ist.

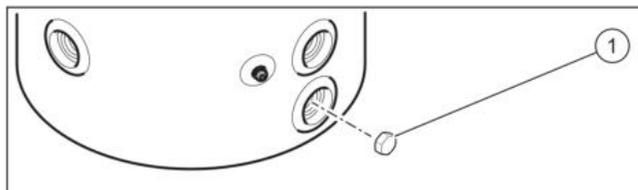
- ▶ Wenn Sie bei Wartung oder Reparatur Ersatzteile benötigen, dann verwenden Sie ausschließlich für das Produkt zugelassene Ersatzteile.

9 Produkt entleeren

Gültigkeit: VPS R 100/1 M

- ▶ Entleeren Sie das Produkt über den untersten Hydraulikanschluss des Speichers.

Gültigkeit: VPS R 200/1 B



- ▶ Drehen Sie den Stopfen (1) heraus, um das Produkt zu entleeren.

10 Endgültige Außerbetriebnahme

1. Entleeren Sie das Produkt.
2. Demontieren Sie das Produkt.
3. Führen Sie das Produkt einschließlich der Bauteile der Wiederverwertung zu oder deponieren Sie es.

11 Recycling und Entsorgung

- ▶ Überlassen Sie die Entsorgung der Verpackung dem Fachhandwerker, der das Produkt installiert hat.



Wenn das Produkt mit diesem Zeichen gekennzeichnet ist:

- ▶ Entsorgen Sie das Produkt in diesem Fall nicht über den Hausmüll.
- ▶ Geben Sie stattdessen das Produkt an einer Sammelstelle für Elektro- oder Elektronik-Altgeräte ab.



Wenn das Produkt Batterien enthält, die mit diesem Zeichen gekennzeichnet sind, dann können die Batterien gesundheits- und umweltschädliche Substanzen enthalten.

- ▶ Entsorgen Sie die Batterien in diesem Fall an einer Sammelstelle für Batterien.

12 Garantie und Kundendienst

12.1 Garantie

Informationen zur Herstellergarantie erfragen Sie bitte unter der Kontaktadresse auf der Rückseite.

12.2 Kundendienst

Die Kontaktdaten unseres Kundendiensts finden Sie auf der Rückseite oder auf unserer Website.

Anhang

A Technische Daten

Technische Daten

	VPS R 100/1 M	VPS R 200/1 B
Nenninhalt	101 l	202 l
Außendurchmesser des Speichers	550 mm	600 mm
Höhe des Speichers	932 mm	1.202 mm
Nettogewicht	34 kg	44 kg
Gewicht mit Wasser befüllt	135 kg	246 kg
Material des Speichers und der Anschlüsse	Stahl	Stahl
Wasserdruckbereich	0,1 ... 0,3 MPa (1,0 ... 3,0 bar)	0,1 ... 0,3 MPa (1,0 ... 3,0 bar)
Maximale Betriebstemperatur	95 °C	95 °C
Durchmesser der Hydraulikanschlüsse	G1" 1/2	G1" 1/2
Durchmesser des Fühlerrohrs	G1/2	G1/2